

Desarrollo de la competencia intercultural en la clase de ELE: El ciclo del cine en el nivel Avanzado

Lic. Silvana Cataldo
Universidad del Salvador

1. Introducción:

Una lengua no es solamente un modo de interpretar la realidad sino también una forma de manipularla, de moldearla. La interpretación y manipulación que un grupo hace de la realidad tienen que ver con su cultura y se ve reflejada en la lengua.

De este modo, aprender una lengua extranjera implica no solo aprender lo lingüístico, sino también lo paralingüístico y no verbal, aprender la cultura de la lengua meta; solo de este modo, el estudiante consigue comunicarse de manera eficaz en actuaciones lingüísticas contextualizadas.

El aprendizaje de conocimientos culturales característicos de la lengua meta es fundamental para alcanzar una verdadera competencia comunicativa y puede abordarse a partir de diferentes puntos de vista y disciplinas: a partir de la literatura, la historia, el arte, la lingüística, etc.

En este sentido, uno de los Cursos del Nivel Avanzado de español para extranjeros de la USAL, el Seminario-Taller de Tango, propone el perfeccionamiento de la lengua coloquial y el trabajo con la oralidad, a través del estudio de la historia del tango.

Utilizar como pretexto el tango para enseñar la variedad rioplatense oral y coloquial nos obligó a considerar el estudio de distintos aspectos de la cultura de la Ciudad de Buenos Aires, en particular, y de la Argentina, en general. Aprender (y comprender) una lengua, el español, según el modo específico de un grupo de usuarios determinado, implicaba, necesariamente, aprender los significados, valores y prácticas de dicho grupo en los distintos momentos históricos, expresados mediante la lengua.

De este modo, convergen, en este taller, el estudio de tres disciplinas: la **lengua**, el español en su variedad rioplatense, como objeto de estudio medular dentro del curso; la **literatura**, a través del estudio y análisis de las letras de los tangos, y la evolución de su temática y de su estética a lo largo del tiempo; la **historia**, que permite comprender la evolución de la sociedad rioplatense y sus valores, creencias y costumbres, que conforman nuestra identidad, a través del estudio del marco político y socio-económico de cada momento.

2. Objetivos:

El objetivo fundamental del seminario es que los estudiantes comprendan el registro coloquial del dialecto rioplatense, en el que está inmerso el lunfardo, y su contexto cultural; que puedan reconocer su uso en la vida cotidiana en el habla de los habitantes de Buenos Aires, lugar en el que residen durante la cursada, y puedan comprenderlo y utilizarlo con adecuación.

En este sentido, la propuesta es estudiar la historia del tango, considerado desde tres ejes:

- 1- El origen y evolución de la danza. Considerando lo gestual como parte importante dentro de la comunicación de un determinado grupo, analizamos la significación de la danza en relación con la cultura del Río de la Plata.
- 2- El origen y evolución de las letras de los tangos. Se analiza la evolución de esta temática en relación con los distintos momentos históricos de la sociedad rioplatense y con los valores, las creencias y costumbres que conforman nuestra identidad.
- 3- El origen y evolución de la música y los cantantes: sentimientos relacionados con los distintos instrumentos característicos del tango; la preparación de los músicos según la valoración de su función social en cada época; los intérpretes y su rol; la participación femenina, etc.

Contenidos del curso:

Unidad 1: Los orígenes del tango

El Río de la Plata en las últimas décadas del SXIX: Buenos Aires y Montevideo. La inmigración dirigida. La conformación de la sociedad: la alta burguesía; las bases para la futura clase media; el proletariado urbano; el gaucho, el indio y el negro.

La literatura y el teatro de la época. La educación pública. La música de dos ciudades en transformación. Del prostíbulo a la fama. El tango en París.

Unidad 2: La danza

Características de la danza y su evolución. El canyengue, la milonga, el tango de salón, el tango fantasía y el tango show. Cómo se baila. Cómo se aprende. ¿Por qué bailar tango? El tango y la salud.

Unidad 3: El idioma del tango

¿Qué es el lunfardo? Influencia de las lenguas indígenas precolombinas. Influencia del español antiguo. Préstamos de otras lenguas europeas: italiano y francés. Influencia del portugués de Brasil. Neologismos.

Unidad 4: Los primeros tangos

Los comienzos del siglo. La concentración urbana. La Primera Guerra Mundial y la posición de Argentina. De "El entrerriano" a "La morocha".

Pascual Contursi: "Mi noche triste" y el nacimiento del tango canción.

Celedonio Flores: “Mano a mano” y la poesía en el tango.

Unidad 5: La década del '20

La sociedad de la década del '20. El rol de la mujer. Los tangos con nombre de mujer: “Margot” y “Milonguita”.

El tango de Buenos Aires al mundo. El arte y las letras. La arquitectura. La llegada del tango a Japón y a otros lugares del mundo.

Guardia Vieja versus Guardia Nueva.

Unidad 6: La crisis del '30

La irrupción del autoritarismo y la crisis económica. Enrique Santos Discépolo. La evolución de los medios de comunicación: la radio, el cine y la industria discográfica. La evasión de la realidad: Carlos Gardel.

Unidad 7: Los cuarenta y la poesía culta

Cambios en la estructura social. Los sindicatos y las reivindicaciones sociales. El voto femenino.

Tres hombres y tres mujeres: Homero Manzi y “Malena”; José María Contursi y “Gricel”; Cátulo Castillo y “María”. La censura en el tango. Los "tangos nuevos" de Enrique Santos Discépolo

La orquesta típica: Lucio Demare, Aníbal Troilo y Mariano Mores.

Unidad 8: De los cincuenta a los setenta

Golpes militares y gobiernos civiles. La cultura.

El nuevo tango: Astor Piazzolla. Su asociación con Horacio Ferrer.

Los '60 y el auge del Folkllore.

Los setenta y el rock como heredero del tango. Luis Alberto Spinetta. Pedro y Pablo y la protesta.

Unidad 9: El tango de los '80 a la actualidad

La vuelta a la democracia y el renacimiento del tango.

El tango actual a partir de Eladia Blázquez, Chico Novarro y Cacho Castaña.

El auge de las milongas. Los espectáculos teatrales y callejeros.

3. Metodología:

El uso concreto que cada alumno puede hacer de la lengua depende de la comprensión que alcance de su cultura de un modo completo, del sentimiento de pertenencia que pueda desarrollar respecto de esa cultura. Esto le permitirá “apropiarse” de la lengua y utilizarla con adecuación, es decir, adquirir una competencia comunicativa e intercultural.

En la clase de ELE suelen trabajarse contenidos culturales como productos, por ejemplo: prácticas, costumbres, algunas creencias. Por ejemplo, la gente en Buenos Aires se reúne a festejar los triunfos de su equipo de fútbol en el Obelisco. Esta es una costumbre, una práctica que se puede relatar, que tiene que ver con lo cotidiano, con el lugar que ocupa este deporte (el fútbol) en nuestra vida diaria, con las rivalidades entre clubes, etc.

Sin embargo, hay conceptos que están implícitos en el colectivo de una sociedad y que no pueden ser relatados: son esos conceptos que dan una comprensión profunda de la cultura, porque están asociados a la historia, a lo identitario. Por ejemplo, para hablar del origen del tango y entender cómo pasa de lo marginal a las clases más altas, hablamos mucho de las clases sociales. Una de las cosas que caracteriza al tango en la época que sale de la marginalidad y se vuelve más exitoso es que sus letras representan a la gente de la clase media, representan su realidad, su modo de sentir, de ver el mundo, ponen de manifiesto sus diferencias con la clase alta, su desaprobación respecto de aquellos que pretenden ser lo que no son en esencia, con los que eligen el lujo antes que el trabajo, etc., etc. Para poder entender por qué se critica con tanta energía estas conductas, es necesario comprender bien qué es “clase media” en nuestro contexto. ¿Qué características, valores, creencias se le atribuyen? ¿Cómo se formó? Para los nativos, esta aclaración es innecesaria, pero no es un concepto que pueda relatarse. Es difícil de explicar. Podemos dar una opinión, pero no una explicación. Es necesario que cada uno construya este concepto para comprenderlo.

Para lograr esto, el relato de la historia no era suficiente, en tanto no aseguraba la comprensión de algunos conceptos básicos relacionados con la cultura del tango, y con el pasado y el presente de la sociedad porteña, y su modo de expresarse. Por otro lado, el relato que hacíamos como docentes, tenía irremediablemente sesgos, juicios y prejuicios, la mayoría de las veces, inconscientes, pero que condicionaban, sin duda, la construcción de los estudiantes.

Considerando, además, la multiculturalidad que existe en un aula de español para extranjeros, el docente no puede prever cuál es el sentido que cada uno de los estudiantes puede darle a cada uno de estos conceptos, los distintos vínculos intelectuales que cada uno puede establecer, lo que puede provocar que, muchas veces, se utilicen los términos en la clase, pero haciendo referencia a conceptos diferentes. En intercambios comunicativos interculturales, además de poner atención en la “forma” de los enunciados, es importante que todos compartan algunos presupuestos, en particular conocimientos socioculturales que aseguren la comprensión.

Los estudiantes de una lengua extranjera pueden vivenciar un estadio de la cultura de esa lengua, de esa sociedad, que, a su vez, es el producto de otros estadios anteriores que solo comprenden quienes nacieron allí o viven allí desde hace mucho tiempo.

Para garantizar que los estudiantes tuvieran la oportunidad de construir sus imágenes y conceptos acerca de la historia y la cultura de la Ciudad de Buenos Aires, se propuso el trabajo con distintos tipos de documentos: escritos (las letras de los tangos, textos de opinión, artículos periodísticos de distintas épocas, etc.); audiovisuales (películas y documentales, la interpretación de los distintos tangos estudiados); arquitectónicos y monumentos (visitas a distintos puntos de la ciudad: el palacio de Aguas Argentinas, la casa de Gardel, la Confitería Ideal, etc.). De este modo, cada estudiante realiza su proceso de construcción de conceptos, haciendo su propio recorte e integrando una variedad de diferentes puntos de vista, o “voces”, substratos de artefactos

históricamente acumulados, reglas y creencias que se han ido formando con el tiempo.

Buscando que se produzca un aprendizaje significativo, planteamos el eje de la historia en constante relación con hechos históricos clave de las culturas de origen de los estudiantes, lo que contribuye a que cada uno pueda construir un marco para el entendimiento de la evolución del tango, desde lo conocido. De este modo, cada estudiante tiene un saber que puede compartir con otros y que, a su vez, colabora con los otros para la construcción de su propio marco. Al mismo tiempo, el tango y su historia se relacionan constantemente con el presente de la cultura de Buenos Aires; es decir, la realidad que viven los estudiantes en la calle.

En todas las clases hay un relato que resume el momento histórico en que se produjo lo que vamos a analizar (la aparición de un determinado autor o cantante clave, como por ejemplo, Carlos Gardel; una modificación sustancial en la temática de las letras, por ejemplo en relación con la censura; etc.). A partir de esta introducción, se plantea el análisis de la letra de un tango, la audición de una de las versiones de ese tango, un momento de discusión, y un planteo de actividades. Algunas apuntan al rastreo de conceptos relacionados con lo histórico y cultural, y generalmente se realizan en forma grupal (lo que favorece el intercambio oral entre los alumnos y la discusión de diferentes puntos de vista, aprovechando la multiculturalidad en el aula) y otras, de carácter individual, que apuntan a la ejercitación del vocabulario (ejercicios de paráfrasis, cambio de estilo de un texto formal a uno informal, etc.) y a la de tipos textuales (entrevistas, narraciones, cartas, etc) que configuran un método de evaluación permanente.

4. Las tardes de cine

Los videos en el aula de ELE sirven para centrarse en aspectos lingüísticos o paralingüísticos y plantear actividades de análisis, debates, intercambios de ideas sobre la personalidad y actitudes de los personajes, diferencias culturales. En el caso del Seminario de Tango, la propuesta consiste en presentarles a los estudiantes nuevos documentos para rastrear información. En este sentido, el criterio de selección fue el siguiente:

- **Material documental:** breve historia del origen y evolución del tango, con un narrador en off y con imágenes de los distintos artistas mencionados, la ciudad en diferentes épocas, etc.
- **Videos musicales:** de distintos personajes reconocidos. Estos videos son un importante complemento porque los estudiantes pueden evaluar la actuación de aquellos personajes que han sido exitosos: ver a Gardel cantando o actuando, por ejemplo, no es lo mismo que leer su biografía; ver a las “pibas del tango” y sus diferencias vocales o de apariencia o de bailar, permite identificarlas mejor, hacer una valoración personal de su actuación. También están en este grupo los videos de danza: distintos

estilos (canyengue, tango de salón, milonga, tango-show, etc.) interpretados por distintas parejas reconocidas, en distintos escenarios.

- **Ficción:** películas originales de la época que estamos trabajando y películas más actuales. El criterio de selección fue el de poder mostrar distintos puntos de vista sobre el tema, en particular, descubrir costumbres de cada período: moda, modo de relacionarse entre generaciones, modo de relación entre el hombre y la mujer; roles del hombre y la mujer, etc.

Los documentales resultaron muy claros para ilustrar el relato de los contenidos que se van a estudiar. Al estar narrados con una voz en off, no presentaron gran dificultad para su comprensión. La presentación lineal de los acontecimientos y la ejemplificación a través de las imágenes de lo que se va narrando, hacen que el material sea claro y les permite a los estudiantes tener un pantallazo de los personajes y lugares que se van a trabajar en el seminario. En este caso, las actividades que se proponen a partir de este material tienen que ver con la recuperación de información y con rescatar detalles de las imágenes que sirvan para ampliar, confirmar, definir, contrastar aquellas hipótesis que los estudiantes fueron armando sobre los temas tratados. Por ejemplo, en la clase habíamos hablado sobre los conventillos, habíamos definido qué es un conventillo, pero luego los estudiantes tienen la posibilidad de ver en el documental un conventillo y la gente en el patio.

Los videos musicales no representan dificultades a nivel lingüístico porque no tienen texto. Son el punto de partida para el debate posterior, para que cada estudiante pueda opinar y fundamentar su opinión, para describir, para establecer relaciones entre ese personaje y la época (las condiciones sociales, otros personajes que hemos trabajado, costumbres, vestimenta, parámetros de belleza y moda, etc.) Esto les permite sacar sus propias conclusiones acerca de los artistas y relacionar sus características con el éxito que tuvieron en su momento, lo que los ayuda a situarse también en esa época.

Los videos de ficción, por su parte, han sido los que representaron mayor dificultad. En primer lugar, las versiones originales presentaban serios problemas:

- 1- en torno a la calidad del sonido: películas como *Tango* (1933), la primera película sonora realizada en nuestro país, es un documento de incalculable valor en relación al análisis que puede realizarse de la visión que se tiene del fenómeno del tango en aquella época, a la censura de determinados detalles que no se ponen de manifiesto en la película (ej: el tema de la prostitución se disfraza, no se lo menciona, solo se da a entender), el rol de la mujer. A pesar de la mala calidad del sonido, se escogió este video por su valor como documento histórico. Pero la planificación de la clase prevé un trabajo previo a la proyección de la película que anticipe parte del argumento, que plantee la búsqueda de algunas respuestas a preguntas que están en la guía de observación, y la proyección se realiza por tramos con una actividad en cada intervalo.

- 2- Otra dificultad de la presentación de películas tiene relación con los ritmos argumentales. El cine argentino actual, en comparación con el norteamericano, por ejemplo, generalmente tiene un ritmo argumental más pausado, con una carga importante de silencios y gestos (miradas, etc.) que tienen un sentido, pero que representa una dificultad para la comprensión desde otra cultura. Esta característica se ve acentuada en el caso de las películas seleccionadas para este seminario, porque se trata de films antiguos. Por otro lado, la edad de los estudiantes: jóvenes de esta época, inmersos en las nuevas tecnologías, acostumbrados a la inmediatez, a las secuencias ágiles de muchas imágenes, de varias pantallas abiertas simultáneamente, etc. hace que esta lentitud no sea tolerada: la atención decae y se pierde el sentido de las imágenes si la proyección no tiene cortes, en los que se proponga una actividad.

En todos los casos, la proyección del material audiovisual va acompañada por una guía. Las guías de trabajo se presentan antes de la proyección e invitan a los estudiantes a no tomar esa “tarde de cine” como una actividad pasiva, sino que “miramos” siempre con un propósito, buscamos algo en ese documento. Las guías presentan preguntas precisas, para centrar el interés del alumno en los personajes, el papel que juegan, la relación entre ellos, la situación, la trama o el tipo de lenguaje que utilizan.

5. Estudio de caso:

Película:

Esta película se presenta mientras los estudiantes están trabajando la unidad de **Los primeros tangos**: la aparición de las letras en los tangos y los letristas. En esta unidad se estudia la realidad de principios de SXX en Buenos Aires, la vida en la ciudad, los lugares del tango (piringundines y cabarets) y sus características, roles del hombre y la mujer en esa sociedad, las relaciones familiares, las clases sociales, etc.

Los muchachos de antes no usaban gomina

Dirección: Enrique Carreras

Guion: Norberto Aroldi, según la obra teatral homónima de Manuel Romero.

Fecha de estreno: 13 de marzo de 1969

La guía de trabajo se divide en tres partes: una primera parte anterior a la proyección de la película; la segunda, para realizar en un intervalo; la última, para realizar un trabajo posterior a la proyección de la segunda parte de la película.

A)Primera Parte:

Sinopsis:

Alberto, un joven de 25 años (Rodolfo Bebán), perteneciente a una familia de una buena posición, decide desatender los consejos de su padre y, encandilado por el mundo de la noche, acude junto a su amigo (Osvaldo Miranda) a los piringundines en los que se relacionaba con hombres y mujeres de mala vida. Allí conoce a Mireya (la afamada rubia, encarnada por Susana Campos), que era disputada por dos bandos de matones, y se enamora de ella. Alberto se enamora de esta mujer y rompe su compromiso con su novia (Nora Cárpena) para quedarse con ella.

1- Averiguar los datos del autor y del director.

Esta consigna, que es planteada la clase anterior a la tarde de cine, es una invitación a pensar quién dice y desde dónde lo dice.

2- Hacemos un comentario sobre el argumento en relación a lo que venimos estudiando de esta época: ¿cómo creen que es Mireya? ¿Y la novia de Alberto? ¿Qué creen que va a pasar? ¿Con quién se va a quedar Alberto al final de la película?

Antes de la proyección es necesario señalar algunas expresiones que no se han visto en clase.

3- A lo largo de la película se utilizan estas expresiones coloquiales:

- Sentar cabeza:
- Solterito y sin apuro:
- Ponerse los pantalones largos:
- Se me pianta un lagrimón:
- Se me piantan los pies:
- Dejar de seña a alguien:
- Salirse alguien con la suya:.....
- El horno no está para bollos:
- Es una pavada:
- Es un alcaucil:

Decir qué personaje dice estas expresiones y en qué momento las dice.

La película tiene características realistas: los trajes, escenarios, transportes, etc, responden a la época de la que se habla. Hay una sola escena que no responde a esta línea realista y que, además, provoca un quiebre en la mitad del argumento. Se trata de un musical. En este momento, se interrumpe la proyección para realizar la segunda parte de la guía:

B) Segunda parte:

4-Hacer una síntesis del argumento hasta este momento.

Esta consigna nos permite evaluar la comprensión hasta el momento y aclarar dudas.

5- Comentamos algunos momentos de la película:

- Al comienzo de la película, la acción transcurre en 1906. ¿Cómo es Buenos Aires en esa época?
- El protagonista, Alberto, cumple 25. ¿Cómo es la relación con sus padres?
- En la clase alta, los jóvenes tratan a los mayores de usted y utilizan “Don” y “Doña” antes del nombre.

Los adultos tutean a los más jóvenes. Las clases altas utilizan el “tú” en lugar del “vos”. El “vos” es característico del habla de las clases más bajas.

- ¿Cómo es la clase alta? ¿Qué opinión tiene sobre el tango y las clases más bajas?
- ¿Cómo es la clase baja?
- Alberto se relaciona con los dos grupos. ¿Cómo es el contraste entre su casa y lo de Hansen?
- ¿Cómo son las mujeres? ¿Qué relación hay entre los hombres y las mujeres? ¿Cómo se relacionan los novios? En este sentido, recordemos que uno de los pasatiempos de los hombres jóvenes de las clases altas de la época es ir a mirar las “pantorrillas” de las chicas que bajan del tranvía.

6- Ponemos en común los ejemplos que cada uno encontró de las expresiones coloquiales señaladas en el punto 3.

No todos los estudiantes encuentran los ejemplos y, en algunos casos, ninguno encuentra alguno de los ejemplos. En este caso, es importante que el docente dé el ejemplo, mencione la escena y el personaje que lo dice para que los estudiantes puedan contextualizar las expresiones señaladas.

7- Escribí 5 oraciones en las que utilices estas expresiones.

C) Tercera parte:

8- ¿Qué pasó finalmente con la relación entre Alberto y Mireya? ¿Cuál es tu opinión?

9- ¿Cómo reaccionaría un joven de esta época ante la misma situación?

10- Al final de la película, Alberto cumple 55 años. Es 1936. ¿Cómo se considera en esa época a un hombre de esa edad? ¿Cómo han cambiado en solo 30 años la sociedad y la relación entre hombres y mujeres?

11- En tu opinión, ¿por qué la película se llama “Los muchachos de antes no usaban gomina”?

12-Mocho, su amigo, le dedica a Alberto el tango *Tiempos Viejos*, que es en realidad de Manuel Romero y Francisco Canaro. Veamos la letra:

***Tiempos Viejos*
(1926)**

¿Te acordás hermano? ¡Qué tiempos aquellos!
Eran otros hombres, más hombres los nuestros.
No se conocían cocó ni morfina,
Los muchachos de antes no usaban gomina.
¿Te acordás hermano? ¡Qué tiempos aquellos!
¡Veinticinco abriles que no volverán!
Veinticinco abriles, volver a tenerlos,
Si cuando me acuerdo, me pongo a llorar.

¿Dónde están los muchachos de entonces?
Barra antigua de ayer, ¿dónde está?
Yo y vos solos quedamos, hermano,
Yo y vos solos para recordar...
¿Dónde están las mujeres aquellas?
Minas fieles, de gran corazón,
Que en los bailes de Laura peleaban
Cada cual defendiendo su amor.

¿Te acordás, hermano, la rubia Mireya,
que quité en lo de Hansen al loco Cepeda?
Casi me suicido una noche por ella
Y hoy es una pobre mendiga harapienta.
¿Te acordás, hermano, lo linda que era?
Se formaba rueda pa´ver la bailar...
Cuando por la calle la veo tan vieja
Doy vuelta la cara y me pongo a llorar.

13-Si relacionamos la canción con el argumento de la película: ¿cuál es el verdadero amor de Alberto? ¿Cuál es la verdadera vida para él?

14-¿Cuál es el lugar de las mujeres “decentes” en esa sociedad? ¿En qué medida han cambiado las relaciones entre hombres y mujeres al final de la película?

15- ¿Qué te parece el final? ¿Qué le agregarías o qué le cambiarías al argumento para que responda a la época de la que habla?

16- ¿Qué detalle de la película te impactó más? Justificá tu respuesta.

5. Algunas conclusiones:

Como sabemos, formamos parte de la época de la imagen, de modo que, incluir material audiovisual en la clase aporta un escenario conocido para nuestros estudiantes. Por otro lado, el cine, presentado como documento, permite que los estudiantes obtengan información de dos tipos: lo que se cuenta en ese film, y lo que connotan las imágenes. Todo film es una manera de ver la vida, de entender la realidad, sea de ficción o de no-ficción, es un reflejo de la mentalidad de cada sociedad, y, por ende, testimonio de su tiempo.

En el caso concreto del Seminario de Tango, el aporte de estas tardes de cine completa el trabajo de investigación y de construcción de conocimientos culturales que se había planteado hasta el momento a través de documentos escritos y de la visita a distintos lugares de la ciudad.

La propuesta apunta a que los estudiantes descubran los distintos aspectos de la historia y evolución del tango, así como la historia y evolución de la sociedad en la que se desarrolló. Es decir, el curso propone guiar a los estudiantes en esta búsqueda y construcción de sentido, lo que, creemos, contribuye con la comprensión de distintos modos de pensar, de sentir, de distintas creencias de los hablantes de esa sociedad. Y este entendimiento les abre la posibilidad de insertarse en nuestra sociedad, no ya como “turistas” (con la mirada desde afuera), sino de mimetizarse con los porteños (con la mirada desde adentro), porque hablan su mismo idioma. Es decir, estudiar la variedad rioplatense del español y su contexto cultural a través de esta propuesta, les permite desarrollar un sentido de pertenencia con este grupo social, lo que abre las puertas de la socialización, facilita la comprensión y favorece la competencia comunicativa.